

从传统的“硬件”建设到更具科技含量的技术、管理等“软件”援助—— 科技援助，中非合作新气象

本报赴肯尼亚特派记者 王云松 刘仲华 裴广江 李志伟 吕强



在肯尼亚首都内罗毕市郊的乔莫·肯雅塔农业科技大学校园内，一座被称作“友谊亭”的中国古典凉亭格外醒目。友谊亭周围绿树掩映，鲜花盛开，一幅生机盎然的景象。就在几年前，这里还是一片荒地。不远处，就是中国政府在海外援建的第一个大型综合性科教机构——中国科学院中非联合研究中心。研究中心的外观与周围的自然环境融为一体，内部各种先进实验设备一应俱全。近日，本报记者走进该中心，倾听中国科技工作者的非洲故事和中非科技合作的“好声音”。

中非科技合作新模式的拓荒者

1996年，当很多中国人还在通过《乞力马扎罗的雪》《走出非洲》等欧美电影来了解非洲时，时任武汉大学讲师王青锋就作为援非专家前往乍得，第一次踏上了非洲的土地。从此，他跟非洲结下了不解之缘。“在乍得时，出于植物学专业本能，我业余时间就背上标本夹，骑上摩托车去野外科考。当地人会既好奇又亲切地跟我打招呼。孩子们三五成群，跟在我的车后面跑，等我停下来就帮我拎包、扛标本夹，主动问我到哪儿去，需要什么标本，然后帮我采集。”

20多年过去了，如今已是中科院武汉植物园副主任、中非联合研究中心主任的王青锋，对本报记者谈起那段往事时仍很怀念。在乍得的经历不仅让他对非洲有了感情，更萌生了推动中非共同开展科研的想法。他认为，一方面，在宏观生物学领域，出于科学发展需要，中国有必要而且也有条件走出国门，开拓研究视野；另一方面，非洲国家虽有生物多样性保护方面的研究需求，但大多面临技术落后、人才缺乏的问题，一时难以独立开展研究。因此，合作对双方都有必要。

1999年，肯尼亚学生罗伯特·吉图鲁来到武汉大学从王青锋攻读植物学博士学位。本来有机会去欧美国家学习的他认为，中国作为发展中国家，有更多的发展经验可以与肯尼亚共享。2002年，吉图鲁毕业后成为乔莫·肯雅塔农业科技大学植物学系的一名教师。从此，在王青锋和吉图鲁的共同推动下，中肯两国科研人员在生物多样性等领域的研究合作不断加强。2013年5月，中非联合研究中心正式成立，吉图鲁成为研究中心的非洲主任。2016年，在乔莫·肯雅塔农业科技大学原来的一片荒地上，中国援建的中非联合研究中心主体工程竣工并投入使用。

中非联合研究中心开创了我国对非援助和国际科技合作的新模式。中科院国际合作局副局长李寅对本报记者说：“中国在增加对非援助的同时，强化‘授人以鱼，更授人以渔’的理念，将‘输血’和‘造血’相结合，把帮助非洲国家自主发展作为中国对非援助的新形式，帮助非洲开展科技能力建设，增强科技自主创新能力。”

该中心成立5年来，中非双方合作实施了45个合作科研项目，联合出版学术著作6部，合作发表研究论文160余篇。该中心已



中国科学院中非联合研究中心的中肯两国专家在分析遥感卫星地图。

本报记者 吕强摄

成为中非在科研领域开展合作和人才培养的重要平台，而这与中非科学家对科技合作新模式的努力开拓、辛勤探索是分不开的。据中心副主任严雪介绍，除非方科研人员外，中科院17个研究机构每年有50多名科学家千里迢迢来到非洲进行合作研究，中方派驻肯尼亚的科研管理团队也为研究中心的运营作出了重要贡献。

播撒合作共赢种子的友好使者

肯尼亚籍学生皮特·莫莫果是中科院遗传与发育生物学研究所农业资源研究中心的一名硕士在读生，本报记者见到他时，他正在中非联合研究中心同中国导师一起进行农作物研究。莫莫果说：“正是由于中国政府的帮助，我才有机会到中国攻读硕士学位。研究中心的设立为非洲科技发展创造了许多有利条件，很多有潜力的年轻非洲学者能借助这一平台，到中国科研机构学习、工作，并用他们所学造福非洲大陆。”

中非联合研究中心迄今已开展对非科技人才专业技术培训16次，为非方培训专业技术人员180余名，遍布非洲10多个国家。中国科学院大学奖学金计划和中国科学院—第三世界科学院院长奖学金计划等，已接收122名非洲留学生攻读硕士或博士学位。这些留学生毕业后回国，将加强非洲的科技能力建设，并进一步促进中非科研合作与交流。

吉图鲁在接受本报记者采访时说：“中国政府无私援建中非联合研究中心，让中心成为播撒合作共赢种子的友好使者，并极大地提高了肯尼亚的科研水平。以此为重要平台，中非双方的科研成果将逐步惠及全社会。”

谈到与中国同事一起工作的感受，吉图鲁表示：“在科研领域，我们从中国同事那里

学到了知识，这是一种朋友与朋友之间的合作。知识不是‘从上到下’的传输，而是平等交流，互相学习，我称之为‘真正的合作’。中国不像西方那样以‘捐赠者’的角色出现。研究中心合作的基础是友谊，这既是现在的故事，也是我与王青锋教授的故事。”

在促进非洲生态环境保护、推动非洲经济社会可持续发展的过程中，中非联合研究中心传播了友谊，加深了中非双方的了解。“作为一种创新模式，中非联合研究中心体现了中国对非援助工作思路的转变，从传统的‘硬件’建设转向了更具科技含量的技术、管理等‘软件’援助。这种转变更符合当地政府和人民的需求，是民生工程，也必将进一步加深中国和非洲人民的相互了解和信任，促进中非友谊向深度发展。”王青锋说。

促进非洲科技创新的助力者

在中非联合研究中心采访期间，中心联合实验室中肯基础调研对接会正在举行。来自中国和肯尼亚的数十名科学家就最新研究方向、下一步合作研究重点等议题交换意见，还对联合实验室的可持续运行和管理模式进行了探讨。

截至目前，中科院已向中非联合研究中心6个专业实验室提供了价值200余万美元的精密仪器设备。乔莫·肯雅塔农业科技大学微生物专家朱丽叶教授对本报记者说：“研究中心的仪器设备不仅在我们大学是最先进的，在整个肯尼亚也首屈一指。”对于即将和中国科学家展开的合作，朱丽叶充满期待：“在研究中心工作的中国科学家都是在微生物领域具有非常高水平的学者，这是一次宝贵的学习机会。肯尼亚与中国各具优势，通过合作研究能够发挥合力，产生‘1+1>2’的效果，实现对非洲传染病的监测和控制，打造非洲流行病的预警信息平台。”

参加对接会的李寅对本报记者说，中非联合研究中心开启了“一带一路”建设的新维度。近年来，中科院不断探索以科技创新推动“一带一路”建设新模式，通过在“一带一路”沿线国家建设科教基地，促进了当地国民经济发展，使科技创新成为实现民心相通、打造创新之路的重要途径。

目前，中非联合研究中心根据非洲资源的分布和地域特点，以肯尼亚、坦桑尼亚、埃塞俄比亚等技术需求强烈并与中国有着长期友好关系的国家为合作基点，有重点、分层次地建设了包括非洲生物多样性保护与利用分中心、非洲生态与环境研究分中心、非洲资源遥感联合研究分中心、非洲微生物及流行病控制研究分中心以及现代农业研究与示范分中心在内的5个分中心，60多位中国科学家通过这些平台在非洲开展科学研究，为解决非洲国家经济社会发展所面临的粮食短缺、环境污染和传染病流行等重大现实问题作出了重要贡献，也大大提升了非洲国家在相关领域的科技水平和人才培养能力。

乔莫·肯雅塔农业科技大学农学系主任大卫·姆布鲁教授在接受本报记者采访时说：“肯尼亚的部分地区由于气候干燥和环境恶化等原因，土壤沙化较为严重，农作物产量一直较低，现在我们正在通过和中非联合研究中心的合作解决土壤沙化问题，同时也正在将中国成熟、先进的农业技术带进肯尼亚，培育适合肯尼亚生长的高产作物，帮助解决非洲地区的粮食危机，促进当地社会经济发展。”

肯尼亚副总统威廉·鲁托在评价中非联合研究中心时说，技术创新有助于肯尼亚解决贫困等问题，对实现经济繁荣与人民幸福具有重要意义。中国的帮助将让肯尼亚在非洲科研与创新领域占据核心地位。（本报内罗毕电）



为世界和平贡献『上合力量』

—— 瞩望上海合作组织青岛峰会②

钟声

秉持共同、综合、合作、可持续安全观，推行综合施策、标本兼治的安全治理模式，上海合作组织安全合作将迈上新台阶

日前，上海合作组织扩员后首次成员国安全会议秘书会在北京举行，为上合组织青岛峰会奠定了政治、安全基础。“扩员之后，上海合作组织安全合作潜力更大，肩负的责任更重，承载着地区各国人民和国际社会更多期待。”习近平主席集体会见出席会议的外方代表团团长时的话，寄托着对上合组织加强安全合作的厚望。

没有安全，就没有发展。上合组织创立之初，中亚地区传统安全与非传统安全问题交织，“三股势力”活动猖獗，毒品贩运和跨国犯罪极为严重。上海合作组织成立伊始，就明确将安全合作作为优先方向，成员国在首次峰会上签署了《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》，将打击“三股势力”明确列为上合组织的重要任务。此后，各方又签署了反恐公约、禁毒合作协议、合作打击犯罪协定等多个安全合作文件，安全合作范围逐步扩大，合作内容迅速充实。目前，上合组织已举行多轮双边多边联合军事演习，搭建起情报信息交流网络和网络安全合作平台，建立了行之有效的成员国大型活动联合安保机制，抓获了大批国际恐怖分子，制止了数百起恐怖事件。可以说，上合组织为维护地区和平稳定发挥了巨大作用。

理念是行动的先导。17年来，上合组织逐步探索出新的集体安全合作模式，推行综合施策、标本兼治的安全治理模式，为亚欧地区的安全作出了巨大贡献。各方倡导并践行共同、综合、合作、可持续的新安全观，将使上合组织安全合作之路越走越宽。

发展是解决安全问题的“总钥匙”。要想从根本上维护成员国安全与稳定，关键在于促进上合地区的共同发展。中国提出的“一带一路”倡议，为新时期上合组织成员国共同发展提供了新的合作平台，对发展上合地区成为上合组织成员国的重要话题。“一带一路”倡议是上合组织各成员国发展的重大机遇，具有广阔前景。上合组织将促进“一带一路”倡议与各成员国发展战略积极对接，促进共同繁荣。”上合组织秘书长阿利莫夫的话，勾勒出沿线国家共同发展、合作共赢的美好蓝图，也让人们看到该地区推行综合施策、标本兼治的安全治理模式的光明前景。

作为上合组织创始成员国，中国一直是上合组织地区安全合作的重要促进者和贡献者。2014年，习近平主席在上合组织峰会上提出制定《上海合作组织反极端主义公约》的重要倡议，得到各成员国元首的积极响应。去年6月9日，该历史性法律文件得以签署，使成员国间打击“三股势力”的国际合作法律体系更加完备。接任上合组织轮值主席国以来，中国成功举办地区反恐机构理事会会议、边防部门领导人会议等一系列活动，进一步凝聚各方共识，加强了执法能力建设，共同开创了本组织执法安全领域合作的新局面。

在即将举行的青岛峰会上，制定共筑安全的新举措是主要任务之一。各成员国领导人将深入分析国际及地区安全形势，明确应对风险挑战的努力方向，探讨提升安全合作水平、拓展安全合作领域、丰富安全合作实践的具体举措。“上合力量”，是地区安全的有力推动者，也为世界和平作出重要贡献。

艾力更·依明巴海访问哈萨克斯坦

本报阿拉木图5月29日电（记者周翰博）应哈萨克斯坦议会下院邀请，全国人大常委会副委员长艾力更·依明巴海率全国人大代表团于5月25日至29日访问哈萨克斯坦。其间，艾力更分别与哈议会下院议长尼格马图林和上院议长托卡耶夫举行会谈，与两院对华友好小组委员等进行交流。

艾力更表示，哈萨克斯坦是中国的友好邻邦和共建“一带一路”重要伙伴。近年来，在两国元首战略引领下，中哈两国全面战略伙伴关系始终保持高水平发展，政治互信持续巩固，安全合作日益深化，在国际和地区事务中的协作不断加强。中国全国人大愿与哈议会相互学习借鉴治国理政和立法经验，不断为两国关系持续稳定深入发展提供推力。

哈议会领导人表示，哈中两国在双边和多边领域的合作势头良好，成果丰硕。哈议会希望与中国全国人大加强各层级往来，积极发挥职能作用，增进交流与合作，促进两国关系稳定发展。

陈竺会见红十字国际委员会主席莫雷尔

新华社北京5月30日电 5月30日，全国人大常委会副委员长、中国红十字会会长陈竺在京会见红十字国际委员会主席彼得·莫雷尔。双方签署合作备忘录，决定依托“一带一路”建设平台，发挥红十字会独特优势，为构建人类命运共同体积极贡献力量。

陈竺向莫雷尔介绍了中国红十字会在“一带一路”框架下积极开展人道领域国际交流与合作的情况。双方表示愿进一步加强在人道领域的合作，共同应对世界范围内的人道主义危机与挑战。

魏凤和会见奥地利军队总参谋长

新华社北京5月30日电（记者梅常伟）国务委员兼国防部长魏凤和30日在京会见奥地利军队总参谋长科曼达。

魏凤和说，奥地利是中国在欧洲的重要合作伙伴。中国军队愿同奥地利军队一道，认真落实习近平主席与范德贝伦总统达成的重要共识，着眼推进构建人类命运共同体和“一带一路”建设，推动两国友好交流合作深入发展，为发展中奥友好战略伙伴关系作出贡献。

科曼达说，奥方对推进富有成果的两国两军合作充满期待，愿与中方共同努力，推动中奥务实合作迈上新台阶。

（上接第一版）着力激发市场活力、增强内生动力、释放内需潜力，促进经济社会持续健康发展。

李克强说，人力资源是中国发展的最大优势。要坚持就业优先，优化就业创业服务，扎实做好高校毕业生、农民工等重点群体就业工作。我国庞大的就业人口是发展的巨大动力，要广开就业渠道，让他们各得其所、各展其长。坚持教育优先，保持教育投入稳定增加，突出抓好义务教育，提高职业教育水平和高校质量，鼓励终身学习，培养适应高质量发展要求的科技、技能人才和产业工人等，提升人力资本素质。

李克强说，基础研究属于发明创造，行政规划不出来，要尊重科学规律，不能总想抄捷径。通过加大政府投入带动企业投入，让科研人员真正静下心来攻克原创性成果。应用研究要推动创新融通发展，依托“互联网+”和“双创”，促进大中小企业、科研院所、高校和创客协同合作，推动研发国际交流合作，催生更多符合市场需要的创新成果，加快转化为生产力。

李克强说，要深化科研领域“放管服”改革，培育创新生态。尊重人才、信任人才、宽容失败，为科学家开辟绿色通道，加快解决束缚科研人员手脚的课题申报、经费管理、人才评价、成果收益分配等方面存在问题，较大幅度提高国家科技奖励金标准。有关部门要落实和完善相关政策，确保今年见实效。各级政府要继续为两院院士和广大科技工作者排忧解难。

刘鹤、陈竺、丁仲礼、武维华、肖捷和路甬祥、桑国卫、宋健、徐匡迪、王志珍、韩启德，及两院院士等1300多人参加报告会。

（上接第一版）加快推动我国由科技大国迈向科技强国。要传承弘扬老一辈科学家的优良传统，用实际行动推动科技事业实现新跨越。中国科协要以成立60周年为契机，加强对科技工作者的政治引领，提高联系服务科技工作者的能力，深化科协系统改革，抓好科协组织党的建设，更好服务党和国家工作大局。

陈希、黄坤明、陈竺、卢展工和韩启德以及苗华出席会议，万钢主持会议。

中央和国家机关有关部门负责同志，200多位科学家和基层科技工作者代表参加会议。

第三届“品读中国”文学翻译奖在莫斯科颁奖 让翻译中国文学的传统代代相传

本报驻俄罗斯记者 吴焰 屈佩

繁花五月，孟子的真知灼见、白居易的潇洒诗韵、王安忆的长篇小说、让来自莫斯科、圣彼得堡、符拉迪沃斯托克、赤塔、梁赞等地的俄罗斯汉学家、翻译家们齐聚一堂，共品中国文学之美。

5月29日晚，第三届“品读中国”文学翻译奖颁奖仪式在莫斯科中国文化中心举行。伊万·谢缅科凭借翻译作品《孟子》获得古典文学翻译奖，玛丽娅·谢缅纽克因翻译《长恨歌》摘得现代文学翻译奖。诗歌翻译奖获得者为娜塔莉娅·奥洛洛娃，其获奖作品为《白居易绝句》。出版社颁奖花落俄罗斯文本出版社。

“品读中国”文学翻译奖由莫斯科中国文化中心于2015年设立，旨在鼓励那些在翻译和出版中国古典文学、现代文学以及诗歌作品中涌现出来的优秀译作和译者。中国驻俄罗斯大使馆公使范先荣在颁奖致辞中表示，中国有灿烂的文化宝库，希望“品读中国”文学翻译奖能为俄罗斯汉学家和语言学家创造平台，通过他们的作品更好地展现中国文学的博大精深。

近年来，中俄关系高水平发展，两国人文交流不断增多，俄罗斯对中国名著的翻译出版热情也不断高涨。2013年5月，中国和俄罗斯签署《中俄经典与现当代文学作品互译出版项目合作备忘录》，商定6年内双方互译并出版不少于100种图书。中俄两国文化交流活动日益紧密，中国文学作品也在俄罗斯纷纷“落地开花”，从事翻译中国文学的汉学家后继有人。此次最终入选的13部参评作品，译者中既有古稀之年的资深翻译家，也有风华正茂的年轻学者。

俄文版《孟子》的译者伊万·谢缅科从事文学翻译工作长达半个世纪。他尤其关注孔孟之道，苏联时期第一部研究孔子的著作《孔子的箴言》就是由他完成的。他告诉记者，希望通过译作还原《孟子》的哲学思想和文学价值。

俄中友好协会副主席库利科娃女士对设立古典文学翻译奖感到欣慰，她认为“孔子等古典思想家、哲学家的作品不仅在东方有影响力，西方也十分关注，很有价值”。

荣获现代文学翻译奖的玛丽

娅·谢缅纽克是位年轻译者，汉学家，曾在上海学习，非常喜欢中国，对王安忆等不少当代中国作家尤其喜爱。此次她翻译的就是王安忆的代表作、茅盾文学奖作品《长恨歌》。她的老师是已逝著名文学翻译家华克生，也是首届“品读中国”文学翻译奖终身成就奖获得者。玛丽娅·谢缅纽克在获奖感言中深情回忆老老师在身体不好时，如何逐字逐句帮她修改把关。“我很骄傲可以继续老师的事业。”她表示，自己也在高校教书，希望通过自己和更多人的努力，“翻译中国文学的传统不会中断，更会代代相传”。

“通过文学作品了解一个国家是一种很好的方式。译者的作用就是突破语言的障碍，为大家打开一扇欣赏美景的窗。”中国驻俄罗斯大使馆文化参赞、莫斯科中国文化中心主任龚佳佳告诉记者，现在各方都在积极努力培养、吸引更多俄罗斯的汉学家尤其是年轻汉学家，参与到中国文学作品的翻译中来，帮助俄罗斯读者更好地了解中国的辉煌历史和当代新貌。

（本报莫斯科5月30日电）